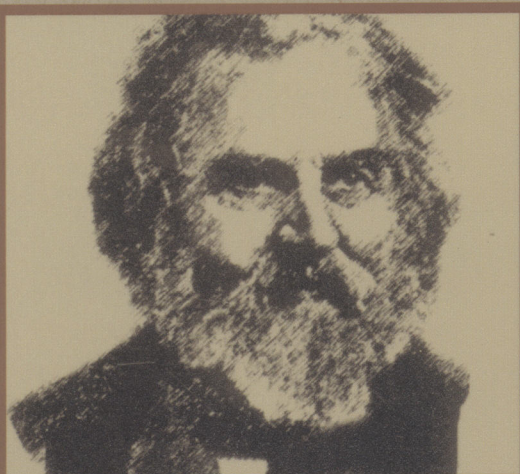


FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列



LONGFELLOW

朗费罗诗歌精选

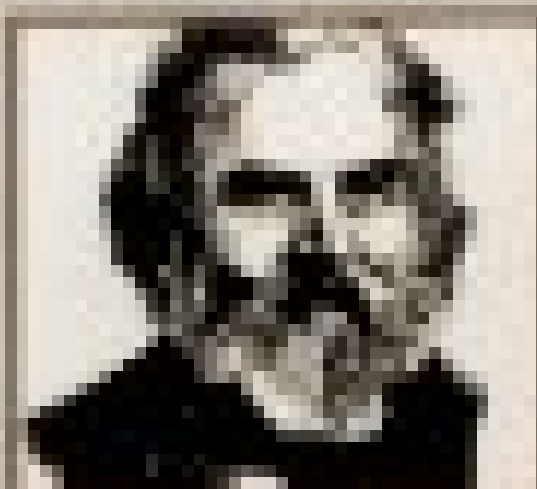
[美] 朗费罗 ◎ 著 王晋华 ◎ 译

Henry W. Longfellow

山西出版集团
北岳文艺出版社

俄罗斯文学名著丛书

上中下三册全



Л. Н. ТОЛСТОЙ
战时日记选

（上） 战时日记选（一） 战时日记选（二）

上海译文出版社
（上海）

FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列

LANG FEI LUO
SHI GE JING XUAN

朗费罗诗歌精选

[美] 朗费罗 ◎ 著 王晋华 ◎ 译

山西出版集团
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

朗费罗诗歌精选/ (美) 朗费罗 (Longfellow, H. W.)
著; 王晋华译. —2 版. —太原: 北岳文艺出版社,
2010. 1

(名诗珍藏系列)

ISBN 978 - 7 - 5378 - 2096 - 7

I. ①朗… II. ①朗… ②王… III. ①诗歌—作品集
—美国—近代 IV. ①I712. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 239228 号

朗费罗诗歌精选

著 者 (美) 朗费罗

译 者 王晋华

责任编辑 李建华

助理编辑 刘 英

封面设计 书心瞬息

出版发行 山西出版集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路 57 号

邮 编 030012

电 话 0351 - 5628696 5628697 (发行中心)
0351 - 5628688 (总编办公室)

传 真 0351 - 5628680

网 址 <http://www.bywy.com>

E - mail bywychbs@163.com

印刷装订 山西雅美德印业有限公司

开 本 640 × 960mm 1/16

字 数 129 千字

印 张 11.25

印 数 1 - 5000 册

版 次 2010 年 1 月第 2 版

版 次 2010 年 3 月太原第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5378 - 2096 - 7

定 价 19.80 元

朗费罗 (1807—1882)

美国诗人，出身于名门望族，在哈佛大学任教多年。他精通各种体裁的诗歌写作，一生创作了大量的抒情诗、歌谣、叙事诗和诗剧，诗艺达到了炉火纯青的境界。他的主要作品有三首长篇叙事诗《伊凡吉林》、《海华沙之歌》和《迈里斯·斯坦狄什的求爱记》。他为他的诗歌创造了优美的诗歌意境，其作品具有雅俗共赏的特点，而且深受孩子们的欢迎，在美国传诵甚广，在世界上也颇有影响。

序 言

在美国 19 世纪中叶出现了批评家们称之为“美国复兴”的文学的繁荣时期，在散文和小说方面有爱默生、梭罗、霍桑、麦尔维尔、爱伦·坡等，在诗歌方面有爱默生、朗费罗、爱伦·坡、惠特曼、狄更生等，他们一起形成了这一在美国乃至世界上都产生了重要影响的美国浪漫主义文学运动。爱默生的诗以简朴的语言表达其超验主义的深刻思想而著称；爱伦·坡的诗歌在异国情调的想象境界中追求超凡脱俗的美和神秘感，以形象的奇特、气氛的凄凉和音乐美而闻名，惠特曼是时代的歌手，时代的风云在他那豪迈、雄浑、具宇宙般规模的自由体诗篇中波澜壮阔地展开，同时也歌颂人与人性的伟大；狄更生的诗则与惠特曼的诗形成了鲜明的对照，她深居简出，到三十岁以后更是足不出户，因而她的诗歌是一种内省的诗，探讨的不是时代的而是一些永恒的主题：生与死，灵魂与肉体，生活与艺术与爱情，命运与财富，亲情和友情，理想与信念等，其诗篇幅短小但开掘却很深，是哲理诗的登峰造极；像狄更生一样，朗费罗也不去追求反映时代的重大主题（他的《奴隶之歌》是个例外），平凡的日常的事物在他信手拈来，经他那温馨的想象力和炉火纯青的诗艺锤炼以后，便即刻化为神奇的篇章，^①虽然狄更生的诗歌意蕴较朗费罗的深刻，但朗费罗诗歌中的这种情与景（内容与形式）的极为自然的融合，则是狄更生的诗歌中所缺少而他自己所独有的。

朗费罗（1807—1882）生于新英格兰地区的缅因州，是当地有声望的移民家族的后代，少年时代在家乡沿海城市波特兰度过。他熟悉大海和家乡的自然风光，熟悉当地老一代移民的故事和有关印第安人的传说。朗费罗从博多因大学毕业后赴欧深造，1826 年至 1829 年间在英国、法国、西班牙、意大利、



^① 《夜之颂》、《箭与歌》、《候鸟》、《金色的夕照》等都是这一方面的杰作。

德国等国研读外国语，后来还曾几度赴欧，熟悉欧洲古老和近代的文化。从1836年起，朗费罗开始在哈佛大学教书。在近二十年的教书生涯中，朗费罗一直在写诗，其主要诗集有《夜吟》《奴隶之歌》《海边与炉边》《候鸟集》等，其著名长诗有《伊凡吉琳》《海华沙之歌》和《迈里斯·斯坦狄什的求爱记》等。在30年代后期，朗费罗已作为哈佛大学教授和当代诗人而负有盛名。在他的著名长诗《迈里斯·斯坦狄什的求爱记》(1858)出版发行的第一天，就在波士顿和伦敦分别卖出了15000册。在他晚年出国访问时更是受到很高的礼遇。1854年，朗费罗辞去教职，专事创作，后期主要致力于十四行诗的写作。同时翻译欧洲文学名著。

朗费罗是将欧洲的古典诗歌形式娴熟地运用于表达新情感新主题的第一位美国诗人，也是美国最优秀的抒情诗人之一，他的较短的抒情诗和十四行诗仍然是美国浪漫主义诗歌中最好的篇什。语言淳朴，韵律谐和，雅俗共赏，抒情味浓，是朗费罗诗歌的共同特点；他的诗歌的体裁和风格非常的多样化；歌谣，十四行诗，叙事记，抒情诗，诗剧，他都一样的娴熟，其诗歌的风格也能呈现出异彩而迥异：在《生之赞歌》《村里的铁匠》里，我们看到了作者讲奋斗，讲拼搏，兢兢业业，务实的诗歌风格，而在《楼梯上的旧钟表》《有魂儿萦绕的房子》《浮木燃起的柴火》里则体现了作者飘逸诡谲的诗风，《箭与歌》《金色的夕照》等诗见出了作者凝练，隽永的诗风，《夜之颂》和《夜的降临》则表现了作者轻灵、温馨的诗风，《候鸟》《雨天》《雪花》则使我们看出了作者在情与景的融合中创造出奇特的意境美的才能；《船的建造》是作者诸创作手法（叙事，抒情，比喻，象征）并用而构成的一个完美的统一体；《失去的青春》则体现了作者淳而又淳的抒情才能；作者也并不乏有活泼以及凄惋的诗风，前者是在《孩子的时辰》、后者是在《积雪形成的十字架》和《顺遂自然》中得到了体现。而且作者也善于化典籍为神奇，譬如《安狄米恩》，一个月神和安狄米恩牧童，在作者笔下化出了一首意境多么美的爱情抒情诗。

总之，我们可以说，朗费罗在其一生中所创作出的最优秀的作品，当之无愧地在美国最优秀的诗歌宝库中占有一席之地。

这里还必须提到的是，吴西顺同志自始至终参加了此书的编

译工作，在此表示感谢！

王晋华
山西省社会科学院文学研究所
2000年5月28日

夜吟
Voices of the Night

3

朗费罗诗歌精选



Henry Wadsworth Longfellow

目 录

序言	王晋华 (1)
----------	---------

夜吟 Voices of the Night

夜之颂	(3)
-----------	-----

生之赞歌	(5)
------------	-----

歌谣 Ballads

海斯帕鲁斯号船的遇难	(9)
------------------	-----

杂诗 Miscellaneous Poems (创作于 1841—1846 年)

不会总是五月	(15)
--------------	------

雨天	(17)
----------	------

村里的铁匠	(18)
-------------	------

安狄米恩	(20)
------------	------

奴隶之歌 Poems on Slavery

一个奴隶的梦	(25)
--------------	------

见证	(27)
----------	------

黑人家的女孩	(29)
--------------	------

抒情诗与十四行诗 Songs and Sonnets

夜的降临	(33)
------------	------

一个二月的下午	(35)
---------------	------

楼梯上的旧钟表	(36)
---------------	------

箭与歌	(39)
-----------	------

维特利亚·考洛娜	(40)
----------------	------

思乡之歌	(42)
------------	------



Henry W. Longfellow

自然	(43)
两条河流 (选一首)	(44)
沉思	(45)
诗人和他的歌	(47)

海边与炉边 Seaside and Fireside

船的建造	(51)
暮霭	(62)
浮木燃起的柴火	(63)
顺遂自然	(65)
建造者	(68)
候鸟	(70)

候鸟集 Birds of Passage

圣奥古斯丁的梯子	(75)
有魂儿萦绕的房子	(77)
在坎布里奇的教堂墓地	(79)
两位天使	(80)
日光和月光	(82)
我失去的青春	(83)
金色的里程碑	(87)
拂晓	(89)
圣妇菲洛米娜	(90)
祝贺阿加西五十岁寿辰	(92)
孩子们	(94)
孩子的时辰	(96)
总有些事情没有做完	(98)
疲惫	(99)
雪花	(100)

晚期作品 Late Poems

泰尔的海伦	(103)
为追念詹姆斯先生而作	(105)
疯狂的河流	(107)

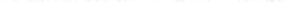
金色的夕照	(110)
圣布拉斯的钟声	(111)
努米底亚国王朱古达	(114)
明天	(115)
霍桑	(116)
林恩的钟声	(118)
积雪形成的十字架	(120)

长诗 Long Poem

迈里斯·斯坦狄什的求爱记（无韵）	(123)
------------------------	-------



Voices of the Night



夜之颂

我听到了夜在穿过她的玉宇琼楼时
衣着发出的窸窣声响！
我看见她黑貂皮似的裙子
边上映着天庭的亮光。

我觉出她周身充溢着巨大的力量，
向我渐渐俯下身来；
夜的这一肃穆威慑的力量，
恰如我的所恋所爱。

我听到了怨泣和喜悦声的交织，
听到了万籁柔和悦耳的声响
回荡在这夜幕下的神秘寰宇，
犹如一位老诗人的歌唱。

从夜晚清新如甘霖似的空气里
我的心儿吮吸到了祥和；
永远的平静和恬适之
源泉就在那里。

噢神圣的夜！从你那儿我学会了忍受
人类以前所捱过的煎熬：
在你把手儿放在痛苦的唇上的时候，
它们^①便不再发出牢骚。

平和！平和！我像奥列斯特^②那般做着祷告；

① 指嘴唇。

② 希神：迈锡尼亚亚加农之子，曾杀母为父报仇。



生之赞歌

不要用感伤的调子对我诉苦，
说人生只是一个梦幻！
因为酣睡的靈魂已犹如死去，
事物也并非像它们所呈现的那般。

生命实在而又真诚！
它的目标可不是要安睡在墓中；
你是泥土造又将复归于土中，
这话指的可不是灵魂。

吃喝玩乐，悲戚忧伤，
这可与我们的禀赋相违；
惟有行动自强，天天向上，
才是我们该有的作为。

艺术长存，光阴如梭，
我们跳动的心府，虽然勇敢强劲，
可仍如声音递减的鼓锣，
在奏着葬歌向坟墓迈进。

在世界这个广阔的战场上，
在人生的这一大舞台中，
我们不能像任人驱赶的牛羊！
我们要当奋力拼搏的英雄。

不能指靠未来，不管它多么令你迷恋！
让死了的过去埋掉它的尸体！
行动——行动在活生生的目前！



Wm. W. Longfellow

同时聆听心灵和上帝的旨意！

伟人们的生命向我们昭示
我们能使自己变得伟岸，
到我们离开人世之际，
于时间的沙滩上留下脚印一串。

在生命之神圣海洋的航程中，
也许会有别的兄弟搁浅、绝望，
待他看到我们的脚印，
他又会重新斗志昂扬。

让我们鼓起劲儿精神抖擞，
无畏地面对任何命运；
不断去获得，不断地追求，
学会勤勉而又力戒躁进。